

PANERAI

ISTRUZIONI/INSTRUCTIONS

Caro cliente,  
ci congratuliamo con Lei per l'acquisto dell'orologio Panerai Luminor 1950 10 Days GMT Automatic.

In questo libretto troverà le istruzioni per l'uso nonché tutti i dettagli circa la manutenzione. Qualora avesse necessità di ulteriori informazioni, non esiti a contattarci ai numeri telefonici oppure alle caselle di posta elettronica elencati in fondo al libretto di istruzioni.

*Dear client,  
we congratulate you on the purchase of the Panerai Luminor 1950 10 Days GMT Automatic watch.*

*In this booklet you will find the instructions for use as well as all the information about servicing your watch. Should you need further information, do not hesitate to contact us by telephone or by e-mail on the numbers or at the addresses listed at the end of the instruction booklet.*

---

NOME/NAME

---

INDIRIZZO/ ADDRESS

## SOMMARIO - CONTENTS



La boutique Panerai di Firenze ai primi del '900.  
The Panerai boutique in Florence in the early 1900s.

Italiano · 4

English · 18

Français · 32

Deutsch · 46

Español · 60

Português · 74

日本語 · 88

Русский · 102

中文 · 118

## ЧАСЫ PANERAI LUMINOR 1950 10 DAYS GMT AUTOMATIC

С 1860 года компания Guido Panerai & Figlio из Флоренции, поставщик Королевского военно-морского флота Италии, производит измерительные приборы, отличающиеся высокой точностью и сложностью функций.

В 1936 году компания Officine Panerai выпустила первую опытную модель часов Radiomir. В последующие годы процесс разработки часов претерпел существенные изменения, которые позволили создать более устойчивые к экстремальным условиям модели: Radiomir 1940, ушки которой состав-ляют единое целое с металлическим корпусным кольцом и Luminor 1950 с инновационным устройством защиты заводной головки. В 1993 году Officine Panerai представила первую коллекцию «гражданских» часов, став одним из бесспорных лидеров среди производителей спор-тивной линии Высокого часового искусства.

### Корпус

Корпус часов Panerai Luminor 1950 10 Days GMT Automatic диаметром 44 мм изготовлен из керамики или стали AISI 316L.

Компания Officine Panerai использует специальную синтетическую керамику, созданную на основе порошка оксида циркония путем комплексного процесса обработки и полировки. Благодаря этому удается улучшить все полезные свойства материала: исключительную твердость (приблизительно в пять раз превышающую твердость стали), высокую термостойкость и износостойкость: даже после длительного ношения на корпусе не остается следов ударов, царапин или коррозии. Окончательная отделка керамических деталей производится путем пескоструйной обработки – специфической техники, в процессе которой микроскопические песчинки придают материалу матовость.

Нержавеющая сталь AISI 316L отличается высокой устойчивостью к

коррозии и гипоаллергенными свойствами, в силу чего она представляет собой идеальный материал для часов, постоянно соприкасающихся с кожей. Часы Panerai, производившиеся по заказу итальянских ВМС, изготавливались из аустенитной нержавеющей стали. Этот прочный и надежный материал идеально подходил для экстремальных условий, в которых приходилось действовать бойцам из спецподразделений. Officine Panerai использует низкоуглеродный вариант сплава AISI 316L: пониженное содержание углерода делает эту сталь более удобной для сварки.

В процессе изготовления часов Panerai используется целый ряд сложных операций, с помощью которых часы приобретают утонченный внешний вид и повышенную ударопрочность. Чтобы Ваши часы надежно работали долгие годы, заводная головка с кольцом с резьбой для регулирования силы защитного устройства блокирует заводную головку, предохраняя ее от ударов и случайных повреждений. Кроме того, этот защитный механизм обеспечивает исключительную водонепроницаемость часов. Подвижный рычаг устройства защиты заводной головки расположен на прикрепленном к корпусу мосту с выгравированной надписью REG. T.M. (зарегистрированная торговая марка). На конце рычага находится небольшая вращающаяся деталь в форме подушечки, которая предотвращает износ рычага при постоянном контакте с заводной головкой и обеспечивает оптимальное осевое давление между этими двумя деталями (только в часах из стали).

Стекло изготовлено из сапфира (корунда), уступающего по твердости лишь алмазу. Это стекло со специальным антибликовым покрытием не имеет изъянов, полностью прозрачно, и его практически невозможно поцарапать.

Через завинчивающуюся заднюю крышку с сапфировым стеклом или с дымчатым сапфировым стеклом в моделях из керамики, можно любоваться механизмом и его отделкой в лучших традициях высокого

часового искусства. На крышке корпуса выгравированы его идентификационный номер, порядковый номер часов в годовой серии, название материала и максимально допустимая глубина погружения. Водонепроницаемость Ваших часов, указанная на задней крышке при помощи символа , гарантирована при давлении до 10 бар, что соответствует гидростатическому давлению водяного столба на 1 квадратный сантиметр поверхности на глубине 100 м в нормальных условиях. Таким образом, часы водонепроницаемы при погружении на глубину примерно до 100 метров.

#### ЦИФЕРБЛАТ

Черный циферблат этих часов имеет характерную двухслойную конструкцию и состоит из двух наложенных друг на друга дисков. На верхнем диске вырезаны цифры и часовые метки, а нижний покрыт люминесцентным материалом.

Для того чтобы обеспечить оптимальный уровень свечения и высокую устойчивость покрытия, Panerai использует исключительно материал Swiss Super-LumiNova® степени A. В его состав входит высокоэффективный пигмент, позволяющий увеличить срок службы покрытия примерно на 35% по сравнению с обычным покрытием Super-LumiNova®.

Малый секундный циферблат находится в положении «9 часов», окошко даты – в положении «3 часа». Время второго часового пояса указывается при помощи центральной стрелки и малого 24-часового циферблата в положении «9 часов». Линейный индикатор запаса хода находится в положении «6 часов».

#### КОЖАНЫЙ РЕМЕШОК

Кожаные ремешки гипоаллергенны. Ремешок оснащен крупной фирменной пряжкой Panerai.

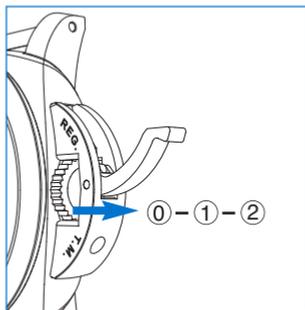
#### ЧАСОВОЙ МЕХАНИЗМ

В часах установлен автоматический механизм Panerai калибр P.2003, полностью разработанный мастерами Panerai и имеющий запас хода 10 дней, размером 13¾ линий (31 мм), толщиной 8 мм. В механизме использованы 25 камней, серия из трех пружинных барабанов, балансиры Glucydur®, совершающий 28 800 полуколебаний в час (4 Гц), противоударное устройство KIF Parechoc®, устройство перевода секундной стрелки на ноль, 296 деталей.

К Вашим часам Panerai прилагается брошюра с сертификатом. Мы тестируем не только часовую механику, но и полностью собранные часы. Panerai постоянно работает над дальнейшим совершенствованием каждой детали часов. Компания гарантирует, что все компоненты часов соответствуют высочайшим стандартам часового производства.

Officine Panerai не является владельцем торговых марок Glucydur®, KIF Parechoc® и Super-LumiNova®.

## ИНСТРУКЦИИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ PANERAI LUMINOR 1950 10 DAYS GMT AUTOMATIC



### АВОД ЧАСОВ

Ваши часы оснащены автоматическим часовым механизмом с запасом хода 10 дней, линейный индикатор (H) которого расположен на циферблате. Если часы долгое время не заводились и индикатор указывает на символ «запас хода исчерпан»  рекомендуется завести часы несколькими поворотами заводной головки (B) по часовой стрелке в исходном положении после поднятия рычажка защитного устройства (A). Если указатель запаса хода (H) на обратной стороне часов указывает на символ полного завода  это означает, что часы полностью заведены.

### УСТАНОВКА ВРЕМЕНИ

1. Для установки точного времени откройте рычаг защитного устройства (A) и вытяните заводную головку (B) до второго щелчка (**положение 2**).
2. Убедитесь, что часовая стрелка, указывающая местное время

(C), находится над стрелкой второго часового пояса (F). В противном случае верните заводную головку на один щелчок (**положение 1**). В этом положении часовую стрелку (C) можно перемещать вперед или назад с шагом в один час. Переведите часовую стрелку местного времени (C) так, чтобы она совпала со стрелкой второго часового пояса (F). Затем вытяните заводную головку (B) до второго щелчка (**положение 2**), чтобы установить точное время.

3. Обратите внимание: стрелка (G) на малом секундном циферблате (E) должна указывать, является ли местное время временем до полудня или после полудня. В противном случае перемещайте часовую стрелку местного времени (C) до тех пор, пока стрелка (G) не окажется на нужной стороне (до полудня или после полудня) малого секундного циферблата (E). Например, в 3 часа дня проверьте, чтобы стрелка (G) находилась в левой части (после полудня) малого секундного циферблата. Затем установите точное время.
4. Верните заводную головку (B) в начальное положение (0) и закройте рычаг устройства защиты заводной головки (A).  
Для быстрого изменения показываемого времени вытяните заводную головку (B) в **положение 1** (один щелчок). В этом положении часовая стрелка (C) перемещается вперед или назад с шагом в один час, а минутная стрелка остается неподвижной (D).

### Устройство перевода секундной стрелки на ноль

Малый циферблат секундной стрелки (E) находится в положении “9 часов”. При переводе заводной головки (B) во второе положение (**положение 2**), малая секундная стрелка переходит в положение “ноль”. Это позволяет синхронизировать часы с сигналом точного времени.

*Примечание:* При включении устройства перевода секундной стрелки на ноль баланс часов останавливается. Если заводная головка оказалась в **положении 2** случайно, секундная стрелка окажется в нулевом положении, и время необходимо будет устанавливать заново.

#### УСТАНОВКА ДАТЫ

Часы оснащены механизмом смены даты. Этот процесс занимает приблизительно 3 часа и происходит между 22:00 и 01:00 часом утра  $\pm$  30 минут. Этот особый способ смены даты был вдохновлен традиционными швейцарскими механизмами и позволяет проводить корректировку даты как вперед, так и назад. Для установки даты:

1. Откройте рычаг **(А)** защитного механизма заводной головки и вытяните заводную головку **(В)** в **положение 1** (один щелчок). Поворачивайте ее по часовой или против часовой стрелки до тех пор, пока в окошке, находящемся в положении «3 часа», не появится нужная дата.

Если дата меняется при прохождении часовой стрелки **(С)** через отметку «12 часов», то «12 часов» означает полночь. Если дата не меняется, то «12 часов» означает полдень.

2. Верните заводную головку **(В)** в исходное положение **(0)** и закройте рычаг **(А)** защитного устройства заводной головки.

*Примечание:* Ваши часы Rapera1 имеют функцию быстрого перевода стрелок, которая позволяет передвигать часовую стрелку **(С)** вперед или назад шагом в один час и производить корректировку даты как вперед, так и назад.

#### Функция GMT

Применяемая во всем мире система времени GMT (время по Гринвичскому меридиану) делит земной шар на 24 часовых пояса, протяженность каждого из которых составляет  $15^\circ$  долготы. Гринвичский меридиан был принят за основу для определения поясного времени в ходе международных конференций в Риме в 1883 году и в Вашингтоне в 1884 году.

Начиная отсчет от нулевого, или Гринвичского, меридиана, выделяют 24 часовых пояса: от 0 до +12 часов на восток и от 0 до -12 часов на запад. Прежде Гринвичский меридиан имел огромное значение в навигации: время по Гринвичу позволяло определить долготу, знание которой было необходимо для установления точного местонахождения корабля. Функция поясного времени позволяет одновременно узнавать местное время и время в любой другой стране мира.

#### УСТАНОВКА ВРЕМЕНИ ВТОРОГО ЧАСОВОГО ПОЯСА

1. Откройте рычаг защитного устройства **(А)** и вытяните заводную головку **(В)** до первого щелчка (**положение 1**). В этом положении часовую стрелку местного времени **(С)** можно перемещать вперед или назад с шагом в один час, при этом минутная стрелка **(D)** остается неподвижной.

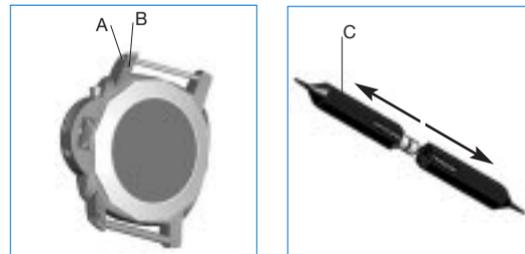
2. Установите требуемое местное время. Часовая стрелка местного времени **(С)** будет указывать местное время, то есть время той страны, в которой Вы находитесь в данный момент.

3. Верните заводную головку **(В)** в начальное положение **(0)** и закройте рычаг устройства защиты заводной головки **(А)**. Стрелка второго часового пояса **(F)** указывает местное время страны, из которой Вы выехали. Она передвигается с такой же скоростью, что и стрелка, указывающая местное время **(С)** и

совершает полный оборот за 12 часов. Стрелка **(G)** на малом секундном циферблате **(E)** в положении «9 часов» указывает время GMT в 24-часовом формате. Это помогает отличить время до полудня и время после полудня в стране, из которой Вы выехали.

#### ЗАМЕНА РЕМЕШКА (только для моделей из стали)

Ваши часы снабжены специальным устройством для замены ремешка или браслета. Ось **(a)**, видимая со стороны каждого крепления для ремешка, может быть освобождена одновременным нажатием на кнопку **(b)**, расположенную на внутренней стороне крепления и на самой оси. Специальный инструмент **(c)**, прилагаемый в комплекте, позволяет провести эту операцию с легкостью и оптимальной точностью. Перед заменой разъедините обе части инструмента. После введения оси, завершите установку с помощью нажатия на кнопку **(b)**.



#### ЗАМЕНА ЗАСТЕЖКИ

Отвертка, прилагаемая к Вашим часам, позволяет легко заменить пряжку ремешка. Для замены застежки рекомендуем обращаться к официальному дистрибьютору Panerai или в авторизованный сервисный центр. Замену ремешка и пряжки модели часов с корпусом из керамики следует производить в авторизованных сервисных центрах или у официальных дистрибьюторов Panerai. Это позволит Вам избежать неудобств, возникающих вследствие неправильной замены ремешка или пряжки.

## РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ

Часы Panerai производятся в соответствии с высочайшими стандартами качества. Помните, что детали часового механизма находятся в движении 24 часа в сутки, поэтому для обеспечения длительной и безупречной работы часов необходимо их регулярное техническое обслуживание.

Керамика – очень твердый материал, однако сильное трение о другие материалы может привести к появлению следов на поверхности Ваших часов. Это будут не царапины на керамической поверхности, а частицы материала, с которым произошло соприкосновение. Они могут быть удалены в сервисном центре Panerai.

### Водонепроницаемость

Водонепроницаемость часов следует регулярно проверять в авторизованном сервисном центре Panerai и восстанавливать каждые два года в ходе текущего обслуживания, а также если корпус часов открывался.

При восстановлении водонепроницаемости для максимальной защиты часов требуется замена уплотняющих прокладок.

Если часы используются под водой, рекомендуем проверять их ежегодно, до начала водного сезона.

### Часовой механизм

Для безотказной работы часов их механизм следует регулярно проверять в авторизованном сервисном центре Panerai.

Если часы сильно отстают или спешат, может потребоваться тщательная проверка часового механизма.

Механизм часов выдерживает перепады температуры от  $-10^{\circ}\text{C}$  до  $+60^{\circ}\text{C}$ . Если температура выходит за эти пределы, отклонения хода часов могут превышать указанные в спецификации значения. Кроме того, в этих

условиях смазочные материалы могут потерять свои свойства, что приведет к повреждению деталей часового механизма.

### Чистка корпуса часов

Для поддержания безупречного внешнего вида часов мы рекомендуем чистить их мягкой щеткой с мылом в теплой воде. После чистки, а также после купания в море или бассейне часы следует аккуратно ополоснуть в чистой воде. Все часы Panerai можно чистить с помощью мягкой сухой ткани.

### РЕМЕШОК

При необходимости промойте ремешок Panerai в теплой воде и дайте ему высохнуть. Не сушите ремешок на горячей поверхности или под прямыми лучами солнца, так как быстрое испарение влаги может привести к нарушению формы и ухудшению качеств ремешка. После каждого купания в море или бассейне аккуратно ополаскивайте ремешок в чистой воде.

Кожа, из которой изготовлен ремешок стальной модели, не подвергалась химической обработке и поэтому сохранила свою естественную мягкость и приятную на ощупь текстуру. Цвет и форма изделий из натуральной необработанной кожи могут с течением времени несколько изменяться, однако это никаким образом не отражается на эстетических качествах самого изделия.

Для замены ремешка рекомендуем обращаться в авторизованные сервисные центры или к официальному дистрибьютору Panerai. Это позволит вам избежать неудобств, возникающих вследствие неправильной замены ремешка.

Замену ремешка и пряжки моделей часов с корпусом из керамики следует производить в авторизованных сервисных центрах или у официальных дистрибьюторов Panerai. Это позволит Вам избежать неудобств, возникающих вследствие неправильной замены ремешка или пряжки.

Только авторизованный сервисный центр или официальный дистрибьютор Panerai может гарантировать подлинность ремешков Panerai, их соответствие размерам корпуса часов и соблюдение стандартов качества марки.

Крокодиловая кожа, используемая компанией Panerai, производится на специализированных фермах в Луизиане (США). Руководствуясь принципами социальной ответственности, поставщики Panerai гарантируют, что искусственное разведение крокодилов в фермах, подобных фермам Луизианы, способствует стабильному росту численности популяции крокодилов в дикой природе и сохранению находящихся под угрозой исчезновения видов. Panerai не использует кожи редких видов диких животных или диких животных, находящихся под угрозой исчезновения.

#### ВНИМАНИЕ!

*Не погружайте часы на глубину, превышающую указанную в инструкции.*

Подарочный футляр включает:

- Руководство по эксплуатации
- Брошюру с сертификатом
- Второй сменный ремешок
- Инструмент для замены ремешка (только для моделей из стали)
- Стальную отвертку

## ПОСЛЕПРОДАЖНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ PANERAI

Для поддержания высокого качества часов в течение всего срока службы Panerai предлагает четыре вида обслуживания:

- Полное обслуживание
- Профилактическое обслуживание
  - с полировкой (в зависимости от модели)
  - без полировки
- Проверка и регулировка хода часов
- Дополнительные операции

### Полное обслуживание

- Диагностика механизма
  - Проверка внешнего вида и чистоты
  - Проверка погрешности хода
  - Проверка функций
- Проверка циферблата и стрелок
- Проверка корпуса, браслета/ремешка, стекла и антибликового покрытия
- Разборка механизма вручную
- При необходимости – замена дефектных деталей механизма
- Очистка деталей механизма
- Сборка и смазка механизма вручную
- Установка циферблата и стрелок, проверка их геометрии
- Полировка и ультразвуковая чистка корпуса и металлического браслета (в зависимости от модели)

- Установка механизма в корпусе
- Проверка водонепроницаемости часов в условиях заявленной глубины +25%
- Размагничивание
- Установка браслета или ремешка
- Проверка внешнего вида часов
- Проверка работы часов, запаса хода и функций часового механизма (продолжительность проверки в днях зависит от запаса хода)

#### ПРОФИЛАКТИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

- Диагностика механизма
  - Проверка внешнего вида и чистоты
  - Проверка погрешности хода
  - Проверка функций
- Проверка работы механизма
- Проверка циферблата и стрелок
- Проверка корпуса, браслета/ремешка, стекла и антибликового покрытия
- Ультразвуковая чистка корпуса и металлического браслета (в зависимости от модели)
- Замена уплотнителей
- Проверка водонепроницаемости часов в условиях заявленной глубины +25%
- Размагничивание
- Установка браслета или ремешка
- Проверка внешнего вида часов
- Проверка работы часов, запаса хода и функций часового механизма (продолжительность проверки в днях зависит от запаса хода)

#### ПОЛИРОВКА (по запросу)

Выполняется вместе с профилактическим обслуживанием только по запросу

- Полировка и чистка корпуса, застежки ремешка и металлического браслета (в зависимости от модели)

#### ПРОВЕРКА И РЕГУЛИРОВКА ХОДА

- Размагничивание
- Регулировка точности хода часового механизма
- Замена прокладки задней крышки
- Проверка водонепроницаемости часов в условиях заявленной глубины +25%
- Проверка работы часов и функций часового механизма

#### ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ОПЕРАЦИИ

Для осуществления не упомянутых выше операций (манипуляции с браслетом/ремешком или застежкой, замена вращающегося ободка и т. д.) обращайтесь напрямую в центр послепродажного сервисного обслуживания Panerai.

Компания Officine Panerai оставляет за собой право на внесение изменений в регламенты обслуживания без уведомления.



**OFFICINE PANERAI**  
MARKETING & COMUNICAZIONE

Viale Monza, 259 - 20126 Milano - Italy  
Tel. +39 02 363138  
[www.panerai.com](http://www.panerai.com)

